

Spontaneous Translating and Translanguaging in a Russian Language Classroom

Evgeniia Bisiada

Department of Translation & Language Sciences

Universitat Pompeu Fabra, SPAIN

Mario Bisiada

Department of Translation & Language Sciences

Universitat Pompeu Fabra, SPAIN

ABSTRACT

While translating and translanguaging, in the broad sense of using multiple languages side by side in a language teaching classroom (García and Li 2014), have received considerable scholarly attention, their mutual relationship has not yet been sufficiently theorized. In recent translanguaging research, carried out in language classrooms, translating and translanguaging are sometimes subsumed into the same practice, as translanguaging undermines the notion of different languages. The present article contributes to this endeavour through a study of translation and translanguaging practices in a Russian language classroom in Catalonia. Based on three examples where the teacher explains the meaning of Russian set phrases to the students through Catalan translations, we argue that translating and translanguaging should generally be maintained as separate concepts, but that in some cases they are a mutually embedded practice, as acts of translanguaging can complement translation through their creative potential. While traditionally, translation and translanguaging have been eschewed in language learning and teaching, we argue that as a combined practice they have a place in the classroom.

KEYWORDS: translanguaging, translation, Russian, language learning, set phrases

Spontaneous Translating and Translanguaging in a Russian Language Classroom

Evgeniia Bisiada

Department of Translation & Language Sciences

Universitat Pompeu Fabra, SPAIN

Mario Bisiada

Department of Translation & Language Sciences

Universitat Pompeu Fabra, SPAIN

RESUMEN

Aunque la traducción y el translenguaje (“translanguaging”), en el sentido amplio de utilizar varios idiomas en paralelo en una clase de enseñanza de idiomas (García y Li 2014), han recibido una considerable atención académica, su relación mutua aún no ha sido suficientemente teorizada. En las recientes investigaciones sobre translenguaje, llevadas a cabo en aulas de idiomas, traducir y translenguaje a veces se incluyen en la misma práctica, ya que el translenguaje socava la noción de idiomas diferentes. El presente artículo contribuye a esta línea de investigación mediante un estudio de las prácticas de traducción y translenguaje en una clase de lengua rusa en Cataluña. Basándonos en tres ejemplos en los que el profesor explica el significado de frases hechas rusas a los estudiantes mediante traducciones al catalán, sostenemos que traducir y translenguaje deberían mantenerse en general como conceptos separados, pero que en algunos casos son una práctica mutuamente integrada, ya que los actos de translenguaje pueden complementar la traducción a través de su potencial creativo. Si bien tradicionalmente la traducción y el translenguaje se han evitado en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas, sostenemos que como práctica combinada pueden tener su lugar en el aula.

PALABRAS CLAVE: translenguaje, traducción, ruso, aprendizaje de idiomas, frases hechas

Spontaneous Translating and Translanguaging in a Russian Language Classroom

Evgeniia Bisiada

Department of Translation & Language Sciences

Universitat Pompeu Fabra, SPAIN

Mario Bisiada

Department of Translation & Language Sciences

Universitat Pompeu Fabra, SPAIN

АННОТАЦИЯ

Хотя перевод и трансязычие - в широком смысле одновременное использование нескольких языков в практике преподавания языка (Гарсия и Ли 2014) - получили широкое внимание со стороны ученых, их взаимосвязь еще не достаточно освещена в теории. В исследованиях по трансязычию последних лет, проведенных в языковых классах, перевод и трансязычие иногда относят к одной и той же практике, поскольку трансязычие размывает понятие о разных языках. Настоящая статья вносит свой вклад в это начинание посредством изучения практики перевода и трансязычия в процессе преподавания русского языка в Каталонии. Основываясь на трех примерах, когда преподаватель объясняет студентам значение русских устойчивых выражений с помощью перевода на каталонский язык, мы утверждаем, что перевод и трансязычие, как правило, должны пониматься как отдельные понятия, но в некоторых случаях они представляют собой взаимосвязанные практики, так как акты трансязычия могут дополнять перевод благодаря своему творческому потенциалу. Хотя традиционно перевод и трансязычие избегались при изучении и преподавании языков, мы утверждаем, что сочетание данных практик допускается в данном процессе.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: трансязычие, перевод, русский язык, изучение языка, устойчивые выражения